

26

The Pilgrim to Santiago

R 1 *Non é gran cousa se sabe | bon joizo dar*
 2 *a madre do que o mundo | tod' á de joigar.*

1 1 Mui gran razon é que sábia dereito
 2 quen Deus troux' en seu corp' e de seu peito
 3 mamentou, e del despeito | nunca foi fillar.
 4 Por en de sen me sospeito | que a quis avondar.
 R *Non é gran cousa se sabe | bon joizo dar...*

2 1 Sobr' esto, se m' oissedes, diria
 2 dun joizo que deu Santa Maria
 3 por un que cad' ano ia | com' oí contar
 4 a San Jam' en romaria | porque se foi matar.
 R *Non é gran cousa se sabe | bon joizo dar...*

3 1 Este romeu con bõa voontade
 2 ia a Santiago de verdade
 3 pero desto fez maldade | que ant' albergar
 4 foi con moller sen bondade | sen con ela casar.
 R *Non é gran cousa se sabe | bon joizo dar...*

4 1 Pois esto fez, meteu s' ao camiño
 2 e non se mãefestou o mesquão
 3 e o demo mui festiño | se lle foi mostrar
 4 mais branco que un armiño | polo tost' enganar.
 R *Non é gran cousa se sabe | bon joizo dar...*

5 1 Semellança fillou de Santiago
 2 e disse: "Macar m' eu de ti despago,
 3 a salvaçon eu cha trago | do que fust' errar
 4 por que non cáias no lago | d' iferno, sen dultar.
 R *Non é gran cousa se sabe | bon joizo dar...*

6 1 Mas ante farás esto que te digo
 2 se sabor ás de seer meu amigo
 3 talla o que trages tigo | que te foi deitar
 4 en poder do ãemigo | e vai te degolar."
 R *Non é gran cousa se sabe | bon joizo dar...*

7 1 O romeu que sen dovida cuidava
 2 que Santiag' aquilo lle mandava
 3 quanto lle mandou tallava. | Poi-lo foi tallar
 4 log' enton se degolava | cuidando ben obrar.
 R *Non é gran cousa se sabe | bon joizo dar...*

8 1 Seus companheiros poi-lo mort' acharon
 2 por non lles apõer que o mataron
 3 foron s' e logo chegaron | a alma tomar
 4 demões que a levaron | mui toste sen tardar.
 R *Non é gran cousa se sabe | bon joizo dar...*

- 9 1 E u passavan ant' ãa capela
2 de San Pedro muit' aposta e bela
3 San James de Compostela | dela foi travar
4 dizend': "Ai, fals' alcavela, | non podedes levar
R *Non é gran cousa se sabe | bon joizo dar...*
- 10 1 a alma do meu romeu que fillastes
2 ca por razon de mi o enganastes.
3 Gran traçon i pensastes | e se Deus m' ampar
4 pois falsament' a gãastes | non vos pode durar."
R *Non é gran cousa se sabe | bon joizo dar...*
- 11 1 Responderon os demões louçãos:
2 "Cuja est' alma foi fez feitos vãos
3 por que somos ben certãos | que non dev' entrar
4 ante Deus pois con sas mãos | se foi desperentar."
R *Non é gran cousa se sabe | bon joizo dar...*

- 12 1 Santiago diss': "Atanto façamos:
2 pois nos e vos est' assi rezõamos,
3 ao joizo vaamos | da que non á par
4 e o que julgar façamos | logo sen alongar."
R *Non é gran cousa se sabe | bon joizo dar...*
- 13 1 Log' ante Santa Maria vëeron
2 e rezõaron quanto mais poderon.
3 Dela tal joiz' ouveron: | que fosse tornar
4 a alma onde a trouxeron, | por se depois salvar.
R *Non é gran cousa se sabe | bon joizo dar...*
- 14 1 Este joizo logo foi comprido
2 e o romeu morto foi ressurgido
3 de que foi pois Deus servido | mas nunca cobrar
4 pod' o de que foi falido | con que fora pecar.
R *Non é gran cousa se sabe | bon joizo dar...*

[To 24](#), [T 26](#), [E 26](#)

Manuscript variants

4.1] **To** camño, **T** caminno, **E** camño 4.2] **To** mesqño **T** mesquinno **E** mesqño 4.3] **To** festño **T** festinno **E** festño; le 4.4] **To** armño **T** arminno **E** armño 5.4] **T** inferno 9.3] **T** jaymes 14.2] **To** resurgido **T**, **E** resorgido 14.4] **E** peccar

Underlay, refrains

To R, S1 underlaid on 9 staves. 1-14R truncated to R.1 on two lines.
T R, S+R1-4 underlaid, 28 staves. 1R, 4R full; 2-3R truncated to R.1; 5-14R full.
E R, S+R1 underlaid, 14 staves. 2-13R full; 14R truncated to R.1 on a single line.

Linguistic note

14.4] 'pod' (= 'pode') is preterite, not present.

Editorial variants

R.1] **M2** joyzo 4.1] **V** camynno 4.2] **M2** mesqño **M1** mesq[u]ño **V** maenfestou; mesquynno 4.3] **M2** le **V** festynno 4.4] **V** armyynno 5.4] **M1** [no] 6.4] **V** enemigo 7.3] **V** poil-o 8.1] **V** poil-o 10.4] **V** gannastes 12.4] **V** iulgar' 14.2] **M** resorgido

Metrics

13 [7' 5] 14 [7' 6] | 10' 10' 13 [7' 5] 14 [7' 6]
 A A | b b a a

R.1] jo·i·zo R.2] =todo_a; jo·i·gar

1.1] sa·bia 1.2] =trouxe_en; corpo_e

2.1] =sobre_esto; me_o·i·sse·des 2.2] jo·i·zo 2.3] =cada_ano; como_o·i 2.4] =Jame_en (cp 'James', 9.3)

3.1] vo·on·ta·de 3.2] i·a a San·ti·a·go 3.3] =ante_albergar

4.1] =se_a·o 4.4] =toste_enganar

5.1] San·ti·a·go 5.2] =me_eu 5.3] =fuste_errar 5.4] =de_iferno; cai·as

6.2] se·er

7.2] =San·ti·a·go_aquelo 7.4] =logo_enton

8.1] =morto_acharon 8.2] a·põ·er 8.3] =se_e

9.1] =ante_ũa 9.2] =muito_aposta 9.4] =dizendo_Ai falsa_alcavela

10.3] =me_ampar; tra·i·çon 10.4] =falsamente_a_gã·as·tes

11.2] =Cuja esta_alma foi *alt* Cuja_esta alma foi 11.3] =deve_entrar

12.1] =San·ti·a·go disse_Atanto 12.2] =esto_assi 12.3] a·o jo·i·zo va·a·mos

13.1] =logo_ante 13.3] =jo·i·zo_oueron 13.4] *necessary elision*: a_alma onde a trouxeron (cp 11.2) *alt* a alma_onde a trouxeron, a alma onde_a trouxeron

14.1] jo·i·zo 14.4]=pode_o

Rubric

Como Santa Maria juigou a alma do romeu que ia a Santiago que se matou na carreira por engano do diabo que tornass' ao corpo e fizesse pëdença.

To Ind ioigou **To** que que ia **T, E** diabo **To Ind** tornas **To** fizesse **T Ind** *missing*

Captions (T)

1. Como Santa Maria mamentou Jesucristo, seu fillo, do seu peito.
2. Como o demo pareceu ao romeu en forma de Santiago no camño.
3. Como o romeu cortou sa natura e se degolou por consello do demo.
4. Como Santiago quis fillar ao demo a alma do seu romeu.
5. Como Santiago e o demo vëeron a joizo ante Santa Maria pola alma do romeu.
6. Como o romeu ressurgiu per mandado de Santa Maria.

6] resurgiu